

# LaBeckett

1989-2019

CICLE SAMUEL BECKETT

## BECKETT'S LADIES: PASSOS, BRESSOL, NO JO, ANAR I TORNAR

de **Samuel Beckett**

Traducció i direcció: **Sergi Belbel**

Del 12/12/2019 al 04/01/2020. De dimecres a dissabte, 20:30h. Diumenge, 18:30h.

Us proposem una experiència intensa, diferent i irreplicable: quatre peces breus de Samuel Beckett, impactants i commovedors, de les més essencials i radicals de tota la seva trajectòria.

Uns textos amb dones com a protagonistes úniques, presentades en un itinerari per diferents espais de la Sala Beckett, i a càrrec de tres grans actrius, autèntiques dames del panorama teatral català: **Sílvia Bel, Míriam Iscla i Rosa Renom**. ■

- *Passos* (30 min.). May: **Rosa Renom**. Veu en directe: **Sílvia Bel**
- *Bressol* (17 min.). Dona i veu: **Sílvia Bel**
- *No jo* (15 min.). Boca: **Míriam Iscla**. Ombra: **Rosa Renom**
- *Anar i tornar* (8 min.). Vi: **Míriam Iscla**. Ru: **Sílvia Bel**. Flo: **Rosa Renom**



Fotografia: Kiku Piñol

### Fitxa artística

Autoria: **Samuel Beckett**  
Traducció i direcció: **Sergi Belbel**

Repartiment: **Sílvia Bel, Míriam Iscla i Rosa Renom**

Escenografia: **Max Glaenzel**  
Il·luminació: **Kiko Planas**  
Vestuari i barreteria: **Nina Pawlowsky**  
Espai sonor: **Jordi Bonet**  
Fotografia promocional: **Kiku Piñol**  
Vídeo promocional: **Raquel Barrera**  
Assessorament de caracterització: **Coral Peña**  
Ajudant de direcció i regidoria: **Iban Beltran**  
Ajudant de vestuari: **Julietta Italiano**

Agraïments: **Marta Garcia i Josep Pijuan**

Una producció de **la Sala Beckett**

#BeckettsLadies

### Temporada 2019/2020

Consulta tota la nostra programació a [www.salabeckett.cat](http://www.salabeckett.cat) • T.: 93 284 53 12

Segueix-nos a les xarxes i descobreix tot el que passa a la Beckett!  
[facebook.com/SalaBeckett](https://facebook.com/SalaBeckett) • [@salabeckett](https://twitter.com/salabeckett) • [instagram.com/salabeckett](https://instagram.com/salabeckett)

**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia

## Cicle Samuel Beckett

Hem decidit celebrar la doble efemèride dels 30 anys del naixement de la Sala Beckett i els 30 anys de la mort de l'autor que li va donar el nom, amb un doble propòsit: Atrevir-nos a parlar de la mort en cadascun dels espectacles d'aquesta temporada, i dedicar un cicle específic d'homenatge a l'autor que va fer néixer el teatre contemporani en la cultura occidental. Les obres de Samuel Beckett són un tauler de joc en què les peces (persones, personatges, esborranys de persona) malden per mantenir-se vives malgrat les més adverses i absurdes circumstàncies, i a vegades, fins i tot, malgrat elles mateixes.

L'humor, l'autosuficiència, l'escatologia, els renecs, els jocs de paraules primer. Després, en les darreres obres, amb prou feines la veu, el petit gest, el record llunyà d'alguna cosa que es perd en el temps més íntim, són com agafadors enmig del terratrèmol, miratges en el desert, ombres incertes a la trinxera.

Revisitar Samuel Beckett en una temporada dedicada a la mort no és cap redundància, ans al contrari. Pocs dramaturgs són tan profundament vitals com Beckett.

Avui ens continuem agafant a ell i a l'estela que ha deixat el seu teatre.

Toni Casares

## Text del director

Les quatre peces breus que us presentem, *Passos*, *No jo*, *Bressol* i *Anar i tornar*, estan protagonitzades per dones. Després d'escriure *Els dies feliços*, un "quasi-monòleg" entranyable que mostra la lluita per la vida i la supervivència de la Winnie, una dona enterrada fins a la cintura en el primer acte i fins al coll en el segon, Beckett sembla que hi trobi gust en aquestes dues vessants: fer papers de dona extraordinaris i reduir els personatges a la immobilitat o a una reducció dràstica de la mobilitat.

Així, trobem les tres meravelloses i minimalistes dones d'*Anar i Tornar*, (autèntiques "tietes beckettianes"), les monosil·làbiques Ru, Vi i Flo que tan sols s'aixequen del banc on es troben assegudes i fan dues passes, "anant i tornant" i dient-se secretets a l'orella que els pobres espectadors no podem sentir; la patètica i sensible May de *Passos*, una dona de poc més de quaranta anys envellida prematurament perquè des que té ús de raó cuida la seva mare greument malalta i només camina amunt i avall per un passadís; la misteriosa dona de *Bressol*, que només es gronxa amb el so de la seva veu en *off* i el paroxisme de la Boca de *No jo*, únicament uns llavis i unes dents de dona suspesos en la negror amb un doll de paraules incontinente.

Totes i cada una d'aquestes històries, tan breus com profundes i misterioses, retraten unes dones amb uns conflictes comprenedors i, paradoxalment, molt concrets. I Beckett les tracta també amb un especial i negríssim sentit de l'humor. La solitud, la vellesa, l'amor, el desamor, l'amistat, els estralls de la religió, l'aferrissada lluita per la supervivència, el pas del temps, l'oblit, la culpa i el perdó... Mai en tan poc espai, amb tants pocs recursos, amb una acció escènica tan acurada i mil·limetrada, tan reduïda i constreta, un dramaturg no havia assolit tanta vida, tanta intensitat.

Les peces seran presentades en diversos espais de la Sala Beckett, fent que l'espectador transiti de l'una a l'altra per copsar tota la intensitat de cada peça en concret. Tres extraordinàries i intrèpides actrius del nostre teatre, la Rosa Renom, la Míriam Iscla i la Sílvia Bel, s'han prestat a donar vida a aquestes inoblidables i insondables Beckett's Ladies.

## Sergi Belbel

Autor, director i traductor teatral. Llicenciat en Filologia Romànica i Francesa per la UAB. Professor de Dramatúrgia de l'Institut del Teatre de Barcelona des de 1988. Director artístic del Teatre Nacional de Catalunya de 2006 a 2013.

Ha escrit unes vint obres teatrals, entre les quals destaquen: *Elsa Schneider* (1989), *Tàlem* (1990), *Carícies* (1991), *Després de la pluja* (1993), *Morir* (1994), *El temps de Planck* (1999), *Forasters* (2005), *Mòbil* (2007), *A la Toscana* (2007) i *Fora de joc* (2010).

El 2017 es va convertir en el primer dramaturg català estrenat a la Comédie Française. Ha traduït, entre d'altres, obres de Molière, Goldoni, Koltès, Marivaux, De Filippo, Péric, Jon Fosse i Beckett.

Ha dirigit obres d'autors clàssics i contemporanis: Shakespeare, Calderón, Molière, Goldoni, Koltès, Mamet, De Filippo, Marivaux, Némirovsky, Guimerà, Vilanova, Benet i Jornet, David Plana i Jordi Galceran, entre d'altres.

Recentment, ha dirigit *Una gossa en un descampat* de Clàudia Cedó a la Sala Beckett (Grec 2018) amb la qual va guanyar el Premi Butaca 2019 a millor direcció i el Premi TeatreBarcelona 2019 a la Millor direcció.

Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura



Amb el patrocini de:



**Sala Beckett**  
Obrador Internacional  
de Dramatúrgia